

BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

SESSION 2010

LATIN

Série L

Durée : 3 heures

Coefficient : 4

L'épreuve comporte DEUX PARTIES :

1^{ère} partie : (60 points)

Questionnaire portant sur un extrait, accompagné de sa traduction, concernant une entrée de programme.

Les candidats traiteront obligatoirement les questions posées en indiquant, pour chacune d'elles, le numéro correspondant.

2^{ème} partie : (50 points)

Version

L'usage des calculatrices est interdit.
L'usage du dictionnaire latin- français est autorisé.

Ce sujet comporte 5 pages numérotées de 1/5 à 5/5.

TEXTE

La beauté est éphémère

Ut dominam teneas, nec te mirere relictum,
 Ingenii dotes corporis adde bonis.
Forma bonum fragile est, quantumque accedit ad annos
 Fit minor, et spatio carpitur ipsa suo.
115 Nec violae semper nec hiantia lilia florent,
 Et riget amissa spina relictæ rosa.
Et tibi jam venient cani, formose, capilli,
 Jam venient rugae, quæ tibi corpus arent.
Jam molire animum, qui duret, et adstrue formæ :
120 Solus ad extremos permanet ille rogos.
Nec levis ingenuas pectus coluisse per artes
 Cura sit et linguas edidicisse duas.
Non formosus erat, sed erat facundus Ulixes,
 Et tamen æquoreas torsit amore deas.
125 **O ! quotiens illum doluit properare Calypso,**
 Remigioque aptas esse negavit aquas!
Haec Trojae casus iterumque iterumque rogabat :
 Ille referre aliter saepe solebat idem.
Litore constiterant: illic quoque pulchra Calypso
130 **Exigit Odrysii fata cruenta ducis.**
Ille levi virga (virgam nam forte tenebat)
 Quod rogat, in spisso litore pingit opus.
« Haec, inquit ,Troja est (muros in litore fecit) :
 Hic tibi sit Simoïs; hæc mea castra puta.
135 Campus erat (campumque facit), quem caede Dolonis
 Sparsimus, Haemonios dum vigil optat equos.
Illic Sithonii fuerant tentoria Rhesi :
 Hac ego sum captis nocte revector equis »
Pluraque pingebat, subitus cum Pergama fluctus
140 Abstulit et Rhesi cum duce castra suo.
Tum dea « quas, inquit, fidas tibi credis ituro,
 Perdiderint undæ nomina quanta, vides ? »
Ergo age, fallaci timide confide figurae,
 Quisquis es, aut aliquid corpore pluris habe.

Ovide, *L'Art d'aimer*, Livre II, vers 111 à 144

TRADUCTION

Si tu veux conserver ton amie et n'avoir jamais la surprise d'être abandonné par elle, joins les dons de l'esprit aux avantages du corps. La beauté est un bien fragile : tout ce qui s'ajoute aux années la diminue ; elle se flétrit par sa durée même ; ni les violettes, ni les lys à la corolle ouverte ne sont toujours en fleurs, et, la rose une fois tombée, l'épine se dresse seule. Toi aussi, bel adolescent, tu connaîtras bientôt les cheveux blancs ; tu connaîtras bientôt les rides, qui sillonnent le corps. Forme-toi maintenant l'esprit, bien durable, qui sera l'appui de ta beauté : seul il subsiste jusqu'au bûcher funèbre. Ne considère pas comme un soin futile de cultiver ton intelligence par les arts libéraux et de bien savoir les deux langues. Ulysse n'était pas beau mais il était beau parleur ; cela suffit pour que des divinités marines ressentent pour lui les tourments de l'amour.

[Texte de la version]

« Voici Troie, dit-il, (il représenta des murs sur le rivage) ; ici sera le Simois ; suppose que là est mon camp. Il y avait une plaine (il représente une plaine), où nous versâmes le sang de Dolon, la nuit qu'il convoitait les chevaux du héros d'Hémonie(1). Là se dressaient les tentes du Sithonien Rhésus ; c'est par là que je suis revenu avec ses chevaux, enlevés de nuit ». Il allait dessiner d'autres objets, quand une vague vint emporter Troie, le camp de Rhésus et Rhésus lui-même. Alors la déesse : « Quelle confiance pour ton voyage crois-tu trouver en ces eaux qui, sous tes yeux, ont effacé de si grands noms ? » Donc, qui que tu sois, crains de te fier à une forme trompeuse ; possède quelque chose de plus que la beauté du corps.

Traduction de H. Bornecque, *Les Belles Lettres* (1924)

Notes :

¹ le héros d'Hémonie désigne ici Achille.

PREMIERE PARTIE : QUESTIONS (60 points)

Vous traiterez les questions en rappelant chaque fois le numéro de la question à laquelle vous répondez. Vos réponses devront être rédigées, argumentées, appuyées sur le texte latin cité dans la langue.

1) QUESTION 1 : (15 points)

Dans les vers 115 à 120 (« Nec violae semper... permanet ille rogos. »), relevez et analysez les verbes conjugués. Vous justifierez l'emploi des temps et des modes.

2) QUESTION 2 : (15 points)

Vous comparerez les traductions des vers 117 à 122 et apprécierez leurs différences dans le traitement du texte latin. Vous justifierez votre réponse.

A Traduction de Henry Bornecque, revue par Philippe Heuzé (1924)

Toi aussi, bel adolescent, tu connaîtras bientôt les cheveux blancs ; tu connaîtras bientôt les rides, qui sillonnent le corps. Forme-toi maintenant l'esprit, bien durable, qui sera l'appui de ta beauté : seul il subsiste jusqu'au bûcher funèbre. Ne considère pas comme un soin futile de cultiver ton intelligence par les arts libéraux et de bien savoir les deux langues.

B Traduction de P. Nisard (1938)

Ainsi, bel adolescent, bientôt blanchiront tes cheveux; ainsi les rides viendront sillonner ton visage. Pour relever ta beauté, forme-toi un esprit à l'épreuve du temps : c'est le seul bien qui nous accompagne jusqu'au tombeau. Donne un soin assidu à la culture des beaux arts, à l'étude des deux langues.

C Traduction de Danièle Robert (2003)

Et bientôt les cheveux blancs te viendront, beau jeune homme,
Bientôt te viendront les rides, qui te dessécheront le corps.
Forge-toi vite, pour ajouter à ta beauté, un caractère ferme :
Lui seul demeure jusqu'au bûcher final.
Le fait que tu aies cultivé, à travers les arts libéraux, ton intelligence,
Et appris deux langues, ne doit pas t'apparaître comme sans intérêt.

3) QUESTION 3 : (30 points)

« Forma bonum fragile est » (v.113)

Comment Ovide développe-t-il cette leçon dans l'ensemble du texte ? En quoi le discours d'Ulysse sert-il l'argumentation ? Vous vous demanderez si cette manière d'argumenter correspond à celle que vous avez étudiée dans *l'Art d'aimer*. Vous vous référerez à des passages précis.

DEUXIEME PARTIE : VERSION (40 points)

**O ! quotiens illum doluit properare Calypso¹,
Remigioque aptas esse negavit aquas!
Haec Trojae casus iterumque iterumque rogabat:
Ille referre aliter saepe solebat idem.
Litore constiterant : illic quoque pulchra Calypso
Exigit Odrysii² fata cruenta ducis.
Ille levi virga (virgam nam forte tenebat)
Quod rogat, in spisso litore pingit opus.**

Notes:

1 Calypso, onis : Calypso, fille d'Atlas, qui retint Ulysse dans l'île d'Ogygie.

2 Odrysii = Odrusius dux = le roi de Thrace, Rhésus.